



# Gönüllü

Kooperation Türkisches Leben  
mit Demenz in Hamburg



**Freiwillige unterstützen mit Herz**  
Gönüllülerden gönülden destek

**Besuchen • Begleiten • Betreuen**

Ziyaret • Eşlik • Bakım



Senior **Partner**  
Diakonie

**HAMBURGISCHE BRÜCKE**  
Gesellschaft für private Sozialarbeit e.V.  
*Im Einsatz für ein würdevolles Leben – seit 1913*

**TGH**  
TÜRKISCHE  
GEMEINDE  
HAMBURG  
und  
UMGEBUNG e.V.

# Was ist Gönüllü?

## Gönüllü nedir?



Gönüllü ist eine Kooperation für Türkisches Leben mit Demenz in Hamburg. Wir unterstützen unsere älteren Landsleute und ihre Familien zum Thema Demenz.

Gönüllü Hamburg` ta Demans ile Yaşamı konu alan bir işbirliği-projesidir. Amacımız bu Proje kapsamında burada yaşayan yaşlı vatandaşlarımıza ve ailelerine demansla ilgili tüm sorulara yanıt verebilmek.

### Information und Beratung

Demans hakkında bilgi ve danışma

### Unterstützung der Angehörigen

Hasta yakınlarına destek

### Schulung von Freiwilligen

Gönüllere eğitim

### Regelmäßige Besuche bei Betroffenen

Demans hastalığına yakalanmış kişilere düzenli ziyaretler

### Betreuungsgruppe bei Demenz

Bakım Grubu

### Schulung zum Thema Demenz

Demans hakkında eğitim

Das Kooperationsprojekt Gönüllü ist bisher einzigartig in Hamburg. Kooperationspartner sind die Türkische Gemeinde Hamburg und Umgebung e. V. (TGH), das Diakonie-Hilfswerk Hamburg und die Hamburgische Brücke – Gesellschaft für private Sozialarbeit e.V.

Gönüllü Projesi Hamburg` ta bir ilktir. Projenin ortakları Türkische Gemeinde Hamburg und Umgebung e. V. (TGH), das Diakonie-Hilfswerk Hamburg ve Hamburgische Brücke – Gesellschaft für private Sozialarbeit e.V.



Mit dem Alter steigt das Risiko, an einer Demenz zu erkranken. Dies ist keine Folge einer schlechten Lebensweise oder eigenes Verschulden. Es ist ein Schicksal, das jeden treffen kann - eine Erkrankung des Gehirns.

Demenz ist eine ernstzunehmende Erkrankung, bei der Betroffene und Angehörige gut beraten und unterstützt werden müssen. Insbesondere dann, wenn sie eine andere Muttersprache haben.

Viele türkische Einwanderer sind vor fünfzig Jahren nach Deutschland migriert und nun in einem Alter, wo eine Demenz auftreten kann. Durch die Krankheit treten die erlernten Deutschkenntnisse in den Hintergrund und die Kranken greifen wieder auf ihre Muttersprache zurück.

Gönüllü will hier helfen und vermittelt türkischsprachige Menschen zu den erkrankten Landsleuten oder bietet eine Betreuungsgruppe an. Zuvor werden die freiwilligen Helfer zum Thema Demenz geschult.



Yaş ilerledikçe Demans hastalığına yakalanma riskide artıyor. Bu düşünüldeğü gibi kötü yaşam şartlarından veya kişinin kendi hatasından kaynaklanmıyor. Bu kaderi yani beynin bu rahatsızlığını herkes yaşayabilir.

Demans ciddiye alınması gereken bir rahatsızlıktır ve bu konuda hasta yakınlarına. Hasta yakınlarına ve hastalara iyi bir danışma ve destek sunulması gerekiyor.

Özellikle kişilerin anadili Almanca değilse. 50 sene önce Almanya'ya işçi olarak gelen Türkler şimdi demans oluşabilecek yaşdadırlar.

Demans hastalığına yakalanan yaşlılar bildikleri Almancayı unutuyorlar ve Türkçe konuşuyorlar. Gönüllü burada devreye giriyor; size Türkçe bilen Gönüllüler yardımcı oluyor. Ayrıca bakım grubuna katılma imkânı bulunmaktadır. Tabi ki önce gönüllülere demans üzerinde eğitim verilecektir.

# Der Besuchsdienst

## Ziyaret

### SeniorPartner Diakonie

Die Diakonie ist seit 2008 mit SeniorPartner, einem Besuchsdienst für ältere, oft an Demenz erkrankten Menschen, aktiv in Hamburg. Unser Ziel ist es, unsere älteren Mitmenschen dabei zu unterstützen, gut umsorgt in ihrer gewohnten Umgebung zu leben.

Diakonie 2008 den bu yana SeniorPartner projesi ile Hamburg'ta yaşlı ve demans hastalarına ziyaretlerle aktif. Amacımız yaşlılarımıza kendi çevrelerinde iyi bir yaşam sürmelerine destek olmak

### Was können wir für Sie tun? Sizin için ne yapabiliriz?

Wir beraten Sie in allen Fragen zum Thema Demenz.  
Sizin demans hakkında tüm sorularınıza yanıt buluyoruz.

Wir informieren Sie, welche bestehenden Angebote Sie nutzen können.  
Size mevcut imkanlar hakkında bilgiler sunuyoruz.

Unser Besuchsdienst vermittelt Ihnen eine/n geschulten, türkischsprachigen Freiwillige/n, die/den Sie vorher kennenlernen und die/der Sie regelmäßig für einige Stunden in der Woche besuchen kommt. Gleichzeitig sollen Angehörige dabei entlastet werden.  
Haftada bir kaç saatliğine size demans hakkında eğitim almış ve Türkçe konuşan ve sizinle daha önceden tanışmış olan Gönüllü kişiler gönderiyoruz. Buda ayrıca aile yakınlarına yüklerini hafifletme imkanı sağlıyor.

Die Begegnungen sind für alle Seiten bereichernd und es entstehen schnell gute Freundschaften.  
Bu ziyaretler iki tarafa zenginlik katıyor ve kısa zaman içinde dostluklar oluşuyor.

-  Gemeinsam Tee trinken und sich unterhalten  
Birlikte çay eşliğinde sohbet etmek
-  Alte Fotoalben anschauen, um Erinnerungen zu wecken  
Hatıraları canlandırmak için eski fotoğraflara bakmak
-  Von früher und von der Heimat erzählen  
Eskilerden ve memleketten bahsetmek
-  Gemeinsames Singen berühmter Lieder aus der Jugend der Älteren  
Birlikte yaşlılarımızın gençliğinden bildikleri şarkıları söylemek
-  Gemeinsam Mahlzeiten zubereiten  
Beraber yemek hazırlamak
-  Spazieren gehen  
Yürüyüşe çıkmak

Die Kosten für die Besuche können bei Demenz von der Pflegekasse übernommen werden. Wir helfen Ihnen gern bei der Antragstellung.

Bu Hizmet için masrafları Bakım Sigortası (Pflegekasse) karşılayabilir. Size başvuruda yardımcı olabiliriz.

### Gönüllü – Türkischsprachiger Besuchsdienst

[www.seniorpartner-diakonie.de](http://www.seniorpartner-diakonie.de)

Telefon 040 63 67 17 45

### Harburg

Sand 33 | 21073 Hamburg

### Sprechzeit

dienstags 10.00-12.00 Uhr

### Billstedt

Merkenstraße 4 | 22117 Hamburg

### Sprechzeit

montags 10.00-12.00 Uhr



# Die Betreuungsgruppe

## Bakım grubu

### Hamburgische Brücke

#### Drei Stunden Betreuung

##### Üç saat eşlik etme

Die HAMBURGISCHE BRÜCKE bietet türkischsprachigen demenzkranken Menschen einmal in der Woche in Altona die Möglichkeit, für drei Stunden in entspannter Atmosphäre an einer Betreuungsgruppe teilzunehmen. Gemeinsam mit einer Fachkraft und freiwilligen Helfer/innen frühstücken die Besucher in geselliger Runde. An den Vormittagen gibt es immer ausreichend Zeit für gemeinsame Aktivitäten: Spielen, Singen, Basteln oder Spazierengehen sind hier nur einige Beispiele.

HAMBURGISCHE BRÜCKE demans hastaları için Altona'da, rahat bir ortam içinde üç saat süren bir grup çalışmasına katılma imkanını sunuyor. Ziyaretçiler gönüllü ve uzman kişilerle birlikte güzel bir mekanda kahvaltı yapıyor. Öğleden önceleri, birlikte yapılan aktiviteler için yeteri kadar zaman vardır: Oyun oynama, şarkı söyleme, el işi yapma ve gezme gibi örnekler verebiliriz.

#### Atempause für Angehörige

##### Hasta yakınları için dinlenme

Während dieser drei Stunden können pflegende Angehörige eigenen Interessen nachgehen. Sie haben Zeit, Atem zu holen und etwas für sich selbst zu tun. Die Kosten für den Besuch der Betreuungsgruppe können über die Pflegekasse erstattet werden.

Bu üç saatlik ilgi süresinde, hasta yakınları kendilerine zaman ayırıp dinlenebilir ve ilgileri doğrultusunda zamanlarını değerlendirebilirler. Bakım grubunun ziyaret masrafları bakım sigortası (Pflegekasse) tarafından karşılanabilir.

### Soziale Verantwortung für Menschen in Hamburg Hamburg'da yaşayan insanlar için sosyal sorumluluk

Die HAMBURGISCHE BRÜCKE vermittelt individuelle Hilfen, unterstützt psychisch erkrankte Menschen, leistet häusliche Pflege und stellt sich der neuen gesellschaftlichen Herausforderung: Der Krankheit Demenz. Die HAMBURGISCHE BRÜCKE setzt sich seit langem mit dem Thema Demenz auseinander. Der Verein bietet Betreuung und Pflege für die Erkrankten, aber auch Beratung und Entlastung für die Angehörigen.

HAMBURGISCHE BRÜCKE, kişisel yardımlar, psikolojik hastaları desteklemek, ev bakımı ve yeni toplumsal görevler üstlenme alanlarında hizmetlerini sunuyor, örneğin demans hastalığında olduğu gibi.

HAMBURGISCHE BRÜCKE uzun süreden beri demans konusuyla ilgileniyor ve uğraşiyor. Bu kurum, hastalara eşlik ederek bakımlarını üstlenmekle birlikte aile yakınlarına danışma ve yüklerini hafifletme çalışmalarını sunuyor.

#### Kontakt und weitere Informationen:

##### İletişim ve ayrıntılı bilgiler:

#### HAMBURGISCHE BRÜCKE

Beratungsstelle für ältere Menschen und ihre Angehörigen

Frau Jasminka Pireci

Telefon 040 23 80 26-96

E-Mail [pireci@hamburgische-bruecke.de](mailto:pireci@hamburgische-bruecke.de)

[www.hamburgische-bruecke.de](http://www.hamburgische-bruecke.de)

#### Ort der Betreuungsgruppe:

##### Bakım grubunun adresi:

Sozialpsychiatrisches Beratungszentrum Altona

Chemnitzstraße 2

22767 Hamburg

# Die Netzwerkstelle

## Ağ oluşturma

### TGH Türkische Gemeinde Hamburg

Als Verband fasst die TGH die Interessen ganz unterschiedlicher Vereine in Hamburg und Umgebung zusammen. Dazu gehören zwei Seniorentreffs; In Altona-Altstadt der MEKÂN („Heimat, der Ort, an dem man sich wohlfühlt“), in Billstedt ist es der LIMAN, ein „Hafen“ für unsere Senioren, die dort zusammenkommen, um ihren Lebensabend in einer Umgebung genießen zu können, die sie mitgestaltet haben und nun auch mit eigenen Inhalten füllen können.

Çatı örgütü olarak TGH, farklı alanlarda faaliyet gösteren pek çok derneği biraraya getirmektedir. Yaşlılara yönelik ve kuşaklararası aktiviteler alanında (Altona da) MEKAN ve (Billstedt te) LIMAN olmak üzere iki yaşlı derneğimiz, yaşlıların biraraya gelmeleri, hoşça vakit geçirmeleri ve aynı zamanda sayısız kurslara ve etkinliklere katılabilmeleri için pek çok imkan sunmaktadır.

Im Projekt „Gönüllü“ fungiert die TGH als Netzwerkstelle, um den Zugang zu der türkischen Community zu verschaffen und somit entsprechende Kontakte, Bedarfe und potentielle Freiwillige weiterzuleiten. Wir freuen uns, mit dem Diakonischen Werk und der Hamburgischen Brücke gemeinsam die Lebensbedingungen von an Demenz Erkrankten und ihren Angehörigen zu verbessern.

Gönüllü Projesinde TGH'nın rolü burada yaşayan halkımızla, Türk Dernek ve Kuruluşlarla iletişimi sağlamak ve projeye katkıda bulunmak isteyen kişilere yani Gönüllülere ulaşmak. Amacımız Diakonie ve Hamburgische Brücke ile burada yaşayan demans hastalarının ve ailelerinin yaşamına destek olabilmek.

**TGH Türkische Gemeinde Hamburg**  
Hospitalstraße 111 · 22767 Hamburg  
Telefon 413 66 09 53 · www.tghamburg.de



# Sich freiwillig engagieren

## Gönülden destek olmak

**Sie möchten sich für ältere Landsleute in Hamburg engagieren?**

**Sizde Hamburg'ta yaşayan yaşlı vatandaş-larımıza destekmi olmak istiyorsunuz?**

Gönüllü basiert auf freiwilliger Tätigkeit. Meist für ca. zwei bis drei Stunden in der Woche verbringen die Freiwilligen Zeit mit einem älteren Menschen in ihrer Umgebung. Natürlich geht es auch um ganz praktische Hilfe wie einkaufen oder Besorgungsdienste erledigen, aber im Grunde steht im Mittelpunkt der Freiwilligen-Tätigkeit die menschliche Nähe. Alle Freiwilligen treffen sich regelmäßig zum Austausch und werden vor ihren Einsätzen geschult. Gönüllü Projesi adı üstünde gönüllü çalışanlardan oluşuyor. Genelde haftada 2-3 saat gönüllüler yaşlılarla kendi ortamlarında zaman geçiriyorlar. Tabii bu arada bazı pratik yardımlarda bulunmak gerekiyor; mesela alışveriş ve ihtiyaçları temin etmek gibi ama en önemlisi kişiye gösterdikleri yakınlık. Gönüllüler kendi aralarında belli aralıklarda toplanıp bilgi alışverişinde bulunuyorlar, ayrıca ziyaretlere gitmeden evvel Seminerlerde Demans hakkında eğitim alıyorlar.



**Gib Deine Hand, werde Gönüllü!**  
**Elini ver – sende Gönüllü ol!**

Möchten Sie freiwillig aktiv sein, sind Sie über 18 Jahre, sprechen Sie türkisch und haben Freude am Umgang mit älteren Menschen? Rufen Sie uns an.  
Telefon 63 67 17 45 – Wir freuen uns auf Sie!

Sizde gönüllü olarak aktif olmak istermisiniz? 18 yaşından büyükseniz, Türkçe biliyorsanız ve yaşlılarla iletişimi seviyorsanız, bizi arayın. Telefon 63 67 17 45 – Bize Gönüllü olarak katılırsanız çok seviniriz!



# Gönüllü

Kooperation Türkisches Leben  
mit Demenz in Hamburg

[goenuellue@seniorpartner-diakonie.de](mailto:goenuellue@seniorpartner-diakonie.de)



**SeniorPartner**  
**Diakonie**

Freiwillige entlasten zuhause

**SeniorPartner Diakonie**

**Gönüllü – Besuchsdienst**

[www.seniorpartner-diakonie.de](http://www.seniorpartner-diakonie.de)

Telefon 040 63 67 17 45

**Billstedt**

Merkenstraße 4

22117 Hamburg

**Harburg**

Sand 33

21073 Hamburg



**HAMBURGISCHE BRÜCKE**  
Gesellschaft für private Sozialarbeit e.V.  
Im Einsatz für ein würdiges Leben – seit 1913

**HAMBURGISCHE BRÜCKE**

**Gönüllü – Betreuungsgruppe**

Chemnitzstraße 2 | 22767 Hamburg

Telefon 040 23 80 26 96

[www.hamburgische-bruecke.de](http://www.hamburgische-bruecke.de)



**TÜRKISCHE  
GEMEINDE  
HAMBURG  
und UMGEBUNG e.V.**

**TGH Türkische Gemeinde Hamburg**

**Gönüllü – Netzwerkstelle**

Hospitalstraße 111

22767 Hamburg

Telefon 040 413 66 09 53

[www.tghamburg.de](http://www.tghamburg.de)

Gefördert durch die Pflegekassen.

Gefördert durch



**Hamburg**

Behörde für Soziales,  
Familie, Gesundheit und  
Verbraucherschutz



**LEBEN MIT  
DEMENTZ IN  
HAMBURG**